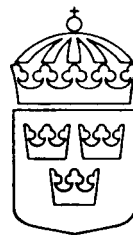


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1998: 52**

**Nr 52**

**Avtal om upprättandet av internationella vaccinsti-  
tutet**

**New York den 28 oktober 1996**

Regeringen beslutade den 19 december 1996 att underteckna och ratificera avtalet. Den 2 april 1997 undertecknade Sverige avtalet och deponerade samma dag ratifikationsinstrumentet hos FN:s generalsekreterare i New York. Avtalet trädde i kraft den 29 maj 1997.

## Agreement on the Establishment of the International Vaccine Institute

*Whereas* the Children's Vaccine Initiative (hereinafter referred to as "the CVI") is a coalition of governments, multilateral and bilateral agencies, non-governmental organizations including foundations and associations, and industry dedicated to ensuring the availability of safe, effective and affordable vaccines, the development and introduction of improved and new vaccines and strengthening the capacity of developing countries in vaccine development, production and use in immunization programmes;

*Whereas* at the initiative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP"), the Republic of Korea has agreed to be the host country of a newly created institute to be named as the International Vaccine Institute (hereinafter referred to as "the Institute") dedicated to strengthening the capacity of developing countries in the field of vaccine technology and carrying out vaccine-related research and development;

*Whereas* the Parties to this Agreement consider the Institute as an instrument to contribute to achieving the goals of the CVI;

*Whereas* the Parties to this Agreement wish to create the Institute as an international organization with suitable governance, juridical personality, and appropriate international status, privileges and immunities and other conditions necessary to enable it to operate effectively towards the attainment of its objectives;

*Whereas* the Parties to this Agreement wish to establish the Institute as an integral part of the CVI policy framework, strategy and activities;

*Now, therefore*, the Parties signatory hereto agree as follows:

### Article I

#### *Establishment*

There shall be established an independent international organization entitled the "International Vaccine Institute" which will operate in

## Avtal om upprättandet av internationella vaccininstitutet

*Eftersom* Barnvaccininitiativet (nedan kallat CVI) är en koalition bestående av regeringar, multilaterala och bilaterala organ, enskilda organisationer, däri inbegripet fonder och sammanslutningar, och näringslivet som ägnar sig åt att säkerställa tillgängligheten av säkra, verksamma och i prishänseende överkomliga vacciner, utveckla vacciner och introducera förbättrade och nya sådana samt stärka utvecklingsländernas möjlighet att utveckla, tillverka och använda dessa vacciner i immuniseringsprogram,

*eftersom* Republiken Korea, på förslag av Förenta nationernas utvecklingsprogram (nedan kallat UNDP), har samtyckt till att vara värdland för ett nyligen upprättat institut som skall benämnas Internationella vaccininstitutet (nedan kallat institutet), som skall ägna sig åt att stärka utvecklingsländernas möjlighet att inom området vaccinteknologi bedriva vaccinrelaterad forskning och utveckling,

*eftersom* parterna i detta avtal betraktar institutet som ett instrument som skall bidra till att CVI:s mål uppnås,

*eftersom* parterna i detta avtal önskar ge institutet formen av en internationell organisation med för ändamålet lämplig ledning, med ställning som juridisk person, med vederbörlig internationell status samt med den immunitet och de privilegier och andra villkor som är nödvändiga för att institutet så effektivt som möjligt skall kunna uppnå sina mål,

*eftersom* parterna i detta avtal önskar upprätta institutet som en integrerad del inom CVI:s policyram och som en integrerad del av dess handlingsprogram och verksamhet,

*har därför nu* de parter som har undertecknat detta avtal kommit överens om följande.

### Artikel I

#### *Upprättande*

En oberoende internationell organisation skall upprättas med namnet Internationella vaccininstitutet, som skall verka i enlighet med

accordance with the Constitution appended hereto as its integral part.

## Article II

### *Rights, privileges and immunities*

1. The Government of the Republic of Korea grants the Institute the same rights, privileges and immunities as are customarily accorded to a similar type of international organization.

2. Privileges and immunities are granted to the Members of the Board of Trustees, the Director and staffs of the Institute as is stipulated in Article VIII, Article IX and Article XIII of the Constitution of the Institute hereto appended and to experts performing missions for the Institute.

## Article III

### *Depositary*

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.

## Article IV

### *Signature*

This Agreement shall be open for signature by all states and intergovernmental organizations at Headquarters of the United Nations, New York. It shall remain open for signature for a period of two years from 28 October 1996 unless such period is extended prior to its expiry by the Depositary at the request of the Board of Trustees of the Institute.

## Article V

### *Consent to be bound*

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory states and intergovernmental organizations referred to in Article IV.

## Article VI

### *Accession*

After the expiration of the period specified in Article IV, the present Agreement shall remain open for accession by any state or intergovern-

den till detta avtal bilagda stadgan, vilken skall utgöra en integrerad del av avtalet.

## Artikel II

### *Rättigheter, immunitet och privilegier*

1. Republiken Koreas regering ger institutet samma rättigheter, immunitet och privilegier som vanligen ges liknande internationella organisationer.

2. Immunitet och privilegier ges förvaltningsstyrelsens medlemmar, institutets direktör och personal i enlighet med artiklarna VIII, IX och XIII i institutets stadga, vilken utgör en bilaga till detta avtal, samt experter som utför uppdrag för institutets räkning.

## Artikel III

### *Depositarie*

Förenta nationernas generalsekreterare skall vara depositarie för detta avtal.

## Artikel IV

### *Undertecknande*

Detta avtal skall stå öppet för undertecknande av alla stater och mellanstatliga organisationer i Förenta nationernas högkvarter i New York. Det skall förbli öppet för undertecknande under en period av två år från den 28 oktober 1996, såvida inte depositarien före utgången av perioden har förlängt denna på begäran av institutets förvaltningsstyrelse.

## Artikel V

### *Bindande samtycke*

Detta avtal skall ratificeras, godtas eller godkännas av de signatärstater och mellanstatliga organisationer som avses i artikel IV.

## Artikel VI

### *Anslutning*

Efter utgången av den period som avses i artikel IV skall detta avtal förbli öppet för anslutning av varje stat eller mellanstatliga organisa-

mental organization, contingent upon approval by the Board of Trustees of the Institute by simple majority.

#### Article VII

##### *Settlement of disputes*

1. The Parties shall attempt to settle any dispute as to the interpretation or application of this Agreement by negotiations or by any other mutually agreed method.

2. If the dispute is not settled in accordance with Paragraph 1, within a period of (90) days from the request by either Party to settle it, it shall, at the request of either Party, be referred to arbitration.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Each Party shall choose one arbitrator and the third, who shall be the chairperson of the tribunal, to be chosen jointly by the Parties. If the tribunal is not constituted within (3) months of the request for arbitration, the appointment of the arbitrators not yet designated shall be made by the President of the International Court of Justice at the request of either Party.

4. In the event of a vacancy in the presidency of the International Court of Justice or of the inability of the President to exercise the functions of the presidency, or in the event that President should be a national of the Party to the dispute, the appointment herein provided for may be made by the vice-president of the court or, failing him, by the senior judge.

5. Unless the parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

6. The tribunal shall apply the principles and rules of international law and its award shall be final and binding on both Parties.

#### Article VIII

##### *Entry into force*

1. This Agreement and the Constitution appended thereto shall come into force immediately after three instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited with the Secretary-General.

2. For each State or intergovernmental organization depositing an instrument of ratifica-

tion, förutsatt att institutets förvaltningsstyrelse har godkänt detta med enkel majoritet.

#### Artikel VII

##### *Tvistlösning*

1. Parterna skall söka lösa varje tvist vad gäller tolkningen eller tillämpningen av detta avtal genom förhandlingar eller annat gemensamt överenskommet tillvägagångssätt.

2. Om tvisten inte lösts i enlighet med punkt 1 inom en period av 90 dagar från den dag då endera parten begärt tvistlösning, skall tvisten, på endera partens begäran, hänskjutas till skiljedom.

3. Skiljedomstolen skall bestå av tre skiljedomare. Varje part skall utse en skiljedomare, och den tredje, som skall vara domstolens ordförande, skall utses av parterna gemensamt. Om domstolen inte tillsatts inom tre månader från begäran om skiljedom, skall de skiljedomare som ännu inte har utsetts utses av presidenten i Internationella domstolen, på begäran av endera parten.

4. Om posten som president i Internationella domstolen är vakant eller om presidenten är oförmögen att utöva de uppgifter som presidentskapet innebär eller om presidenten är medborgare i en av parterna i tvisten, kan det här föreskrivna utseendeförfarandet göras av domstolens vicepresident eller vid förfall för denne av den äldste ledamoten.

5. Om inte parterna beslutar annat skall domstolen själv fastställa sitt förfarande.

6. Domstolen skall tillämpa folkrättens principer och regler, och dess beslut skall vara slutgiltigt och bindande för båda parter.

#### Artikel VIII

##### *Ikraftträdande*

1. Detta avtal och den till avtalet bilagda stadgan träder i kraft så snart som tre ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument har deponerats hos generalsekreteraren.

2. I förhållande till varje stat eller mellanstatlig organisation som deponerar ett ratifika-

tion, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force on the first day of the month after the date of deposit of the respective instrument.

#### Article IX

##### *Denunciation*

Any party to this Agreement may, by written instrument to the Depositary, denounce this Agreement. Such denunciation of the consent to be bound shall become effective three months after the date on which such instrument is received.

#### Article X

##### *Termination*

This Agreement shall be terminated three months after the Institute is dissolved under the Article XXI of the Constitution.

#### Article XI

##### *Authentic text*

The authentic text of the present Agreement, including the Constitution appended thereto, shall be in the English language.

*In witness whereof*, the undersigned representatives of states and intergovernmental organizations have signed this Agreement in a single original in the English language.

## **Constitution of The International Vaccine Institute**

### **Preamble**

The International Vaccine Institute is founded on the belief that the health of children in developing countries can be dramatically improved by the development, introduction and use of new and improved vaccines and these vaccines should be developed through a dynamic interaction among science, public health, and business. The International Vaccine Institute will be a centre of the science for the public interest where this dynamic interaction can ta-

tions-, godtagande-, godkännande eller anslutningsinstrument efter avtalets ikraftträdande träder avtalet i kraft den första dagen i den månad som följer efter den dag då respektive instrument deponerades.

#### Artikel IX

##### *Uppsägning*

Varje part i detta avtal kan säga upp avtalet genom skriftligt meddelande till depositarien. Sådan uppsägning av det bindande samtycket träder i kraft tre månader efter den dag då instrumentet mottogs.

#### Artikel X

##### *Upphörande*

Detta avtal upphör tre månader efter det att institutet upplösts enligt artikel XXI i stadgan.

#### Artikel XI

##### *Autentisk text*

Den autentiska texten till detta avtal, inbegripet den till avtalet bilagda stadgan, skall vara på engelska.

Till bekräftelse härav har undertecknade ombud för stater och mellanstatliga organisationer undertecknat detta avtal i ett original exemplar på engelska språket.

## **Stadga för Internationella vaccininstitutet**

### **Inledning**

Internationella vaccininstitutet har grundats i övertygelsen att barnens hälsa i utvecklingsländerna avsevärt kan förbättras genom att utveckla, införa och använda nya och förbättrade vacciner, och dessa vacciner skall utvecklas genom en dynamisk samverkan mellan vetenskap, folkhälsan och näringsliv. Internationella vaccininstitutet skall vara ett vetenskapscentrum i allmänhetens tjänst, där denna dynamiska samverkan kan äga rum genom forskning,

ke place through research, training, technical assistance, service provision, and information dissemination.

Article I

*Headquarters' location*

The Institute shall have its headquarters at Seoul, Republic of Korea as has been determined by an independent international site selection process initiated at the request of the UNDP, in accordance with the requirements for the exercise of the functions and fulfilment of the purposes of the Institute.

Article II

*Status*

1. The Institute shall be an international research and development centre established at the initiative of UNDP, as part of its contribution to the CVI, which is an international movement of agencies, corporations, foundations and governments dedicated to ensuring the continued availability of effective and affordable vaccines, and the development and introduction of new and improved vaccines. The Institute shall operate as a non-profit autonomous organization, international in status and non-political in management, staffing and operations. The Institute shall be organized exclusively for scientific, developmental and educational purposes.

2. The Institute shall possess full juridical personality and enjoy such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

Article III

*Subsidiary bodies*

The Institute may establish such centres, offices or laboratories, in locations within and outside the Republic of Korea as may be decided by the Board of Trustees (hereinafter referred to as the "Board") as being necessary for effective conduct of its programmes and the achievement of its objectives.

utbildning, tekniskt bistånd, tillhandahållande av tjänster och informationsspridning.

Artikel I

*Högkvarterets säte*

Institutet skall ha sitt högkvarter i Söul, Republiken Korea, i enlighet med vad som beslutats genom en av UNDP initierad begäran om en oberoende internationell process för val av högkvarterets säte, i överensstämmelse med vad som krävs för att institutet skall kunna utöva sina uppgifter och fullgöra sina syften.

Artikel II

*Ställning*

1. Institutet skall vara ett internationellt forsknings- och utvecklingscentrum, upprättat på initiativ av UNDP som en del av dess bidrag till CVI, vilket är en internationell sammanslutning av organisationer, stiftelser, fonder och regeringar som ägnar sig åt att säkra en fortlöpande tillgänglighet av effektiva och i kostnadshänseende överkomliga vacciner samt att utveckla och införa nya och förbättrade vacciner. Institutet skall vara en autonom organisation utan vinstsyfte och ha internationell ställning samt vara opolitiskt vad gäller ledning, bemanning och verksamhet. Institutet skall uteslutande vara upprättat för vetenskapliga, utvecklings- och utbildningsändamål.

2. Institutet skall vara en juridisk person och ha den rättskapacitet som kan vara nödvändig för att utföra sina uppgifter och uppnå sina mål.

Artikel III

*Biträdande organ*

Institutet kan upprätta sådana centrum, kontor eller laboratorier i och utanför Republiken Korea som förvaltningsstyrelsen (nedan kallad styrelsen) kan besluta om och som är nödvändiga för att det effektivt skall kunna genomföra sina program och uppnå sina mål.

## Article IV

*Aims*

The Institute shall carry out major scientific functions within the overall goals and framework of the CVI. Specifically, it will:

1. undertake and promote study, research, development and dissemination of knowledge in the vaccine-relevant sciences and directly related areas of public health, management sciences and technology to generate affordable and effective means to prevent death and disability arising from infectious diseases and, thereby, to improve the health status and general welfare of children and low-income people in developing and developed countries, especially in Asia; and

2. provide, in collaboration with relevant national and international institutions, facilities and training programmes aimed at strengthening expertise and capacity for developing and developed countries to conduct work in the areas of the Institute's interest and competence.

## Article V

*Guiding principles*

1. The Institute will serve as an international resource centre devoted to developing specific areas of expertise and providing technical assistance for research and development of vaccines.

2. The Institute will complement its activities with those of other international and national institutions, public and private, that have similar aims. Its activities will, wherever appropriate, be planned and implemented in collaboration with such institutions. In particular, the Institute shall fully cooperate with the World Health Organization (hereinafter referred to as "WHO") in determining the technical and other aspects of its programme that relate to WHO's mandate.

## Artikel IV

*Mål*

Institutet skall utföra viktigare vetenskapliga uppgifter inom CVI:s övergripande mål och ram. Det skall framför allt

1. utföra och främja studier, forskning, utveckling och spridning av kunskap inom för vaccinutveckling relevanta forskningsdiscipliner och därmed direkt relaterade områden inom folkhälso-, ledarskaps- och organisations- samt teknologisk vetenskap för att utveckla i kostnadshänseende överkomliga och effektiva verktyg för att förhindra mortalitet och invaliditet orsakade av infektionssjukdomar samt att därigenom förbättra folkhälsan och barns och låginkomstgruppers välfärd i utvecklings- och utvecklade länder, särskilt i Asien och

2. i samarbete med lämpliga nationella och internationella institutioner tillhandahålla utrustning och utbildningsprogram i syfte att förbättra utvecklings- och utvecklade länders sakkunskap och möjlighet att arbeta inom ramen för institutets intressen och kompetensområden.

## Artikel V

*Vägledande principer*

1. Institutet skall fungera som ett internationellt resurscentrum som skall ägna sig åt att utveckla sakkunskapen inom särskilda områden och ge tekniskt bistånd vad gäller forskning om och utveckling av vacciner.

2. Institutets verksamhet skall utgöra ett komplement till den verksamhet som bedrivs vid andra internationella och nationella institutioner, såväl offentliga som privata, med liknande inriktning. Dess verksamhet skall, när så är lämpligt, planeras och genomföras i samarbete med sådana institutioner. I synnerhet skall institutet helt och fullt samarbeta med Världshälsoorganisationen (nedan kallad WHO) då det gäller att fastställa tekniska och andra delar av programmet som hänför sig till WHO:s mandat.

Article VI

*Functions*

1. The Institute will have four programme areas:

- (i) provide training and technical assistance in the production technology and research of vaccines;
- (ii) To conduct laboratory and field-based research and development;
- (iii) To support and conduct clinical trials and field evaluations of new vaccines, and to facilitate and promote introduction of new and improved vaccines; and
- (iv) To cooperate with vaccine manufacturers and national control authorities and other relevant bodies in developed and developing countries to promote vaccine research and development.

The Institute may identify other programme areas in accordance with its aims.

2. In fulfilling the aforementioned aims and responsibilities, in the spirit of its guiding principles, the Institute shall engage in a wide range of activities including;

- (i) holding meetings and arranging lectures, training courses, workshops, seminars, symposia and conferences;
- (ii) publishing and disseminating books, periodicals, reports and research and working papers;
- (iii) establishing and maintaining contact with individuals and other institutions with expertise in the vaccine-relevant fields through collaborative research seminars, exchange visits, sabbatical attachments and likewise;
- (iv) undertaking studies and other projects on behalf of or in collaboration with other institutions;
- (v) maintaining offices, field stations, laboratories, pilot plants, animal research facilities, information resources, scientific equipment and instruments, as may be necessary for its proper functioning; and

Artikel VI

*Uppgift*

1. Institutet skall ha följande fyra programområden:

- i) Tillhandahålla utbildning och ge tekniskt bistånd i framställningsteknologi och vaccinforskning.
- ii) Bedriva forskning och utvecklingsarbete såväl i laboratorier som på fältet.
- iii) Stödja och bedriva kliniska försök och göra fältbedömningar av nya vacciner och underlätta och främja införandet av nya och förbättrade vacciner.
- iv) Samarbeta med tillverkare av vacciner och nationella tillsynsmyndigheter och andra berörda relevanta organisationer och företag i utvecklade länder och utvecklingsländer för att främja forskning om och utveckling av vacciner.

Institutet kan fastställa andra programområden som överensstämmer med dess målsättning.

2. För att fullgöra de ovannämnda målsättningarna och skyldigheterna skall institutet enligt vad som åsyftas i de vägledande principerna delta inom många olika verksamhetsområden, inbegripet

- i) att anordna sammankomster och föreläsningar, utbildningar, kollokvier, seminarier, symposier och konferenser,
- ii) att ge ut och sprida böcker, tidskrifter, rapporter samt forsknings- och arbetspapper,
- iii) att upprätta och bibehålla kontakter med enskilda och andra institutioner med sakkunskap inom vaccinrelevanta områden genom samverkan i form av forskningsseminarier, besöksutbyte, annan verksamhet under tjänstledighet från ordinarie arbete, etcetera,
- iv) att utföra studier och andra projekt för eller i samarbete med andra institutioner,
- v) att upprätthålla de kontor, fältstationer, laboratorier, försöksanläggningar, anläggningar för djurförsök, informationsresurser, den vetenskapliga utrustning och de vetenskapliga instrument som kan vara nödvändiga för att verksamheten skall fungera väl, och



(vi) taking such other actions as may further the aims and objectives of the Institute.

3. The Institute's programmes and plans shall be reviewed and approved by its Board taking into account the needs of developing and developed countries and the Institute's capabilities in meeting these needs.

## Article VII

### *Capacity*

1. The Institute shall have the following capacity:

(i) to receive, acquire or otherwise lawfully obtain from any governmental authority or from any corporation, company, association, person, firm, foundation or other entity whether international, regional or national, such charters, licenses rights, concessions or similar rights, and assistance financial – or otherwise – as are conducive to and necessary for the attainment of its aims;

(ii) to receive, acquire or otherwise lawfully obtain from any governmental authority or from any corporation, company, association, person, firm, foundation or other entity, whether international, regional or national, by donation, grant, exchange, devise, bequest, purchase or lease, either absolutely or in trust, contributions consisting of such properties, real, personal, or mixed including funds and valuable effects or items, as may be useful or necessary to pursue the aims and activities of the Institute and to hold, operate, administer, use, sell, convey or dispose of the said properties;

(iii) to enter into agreements and contracts;

(iv) to employ persons according to its own regulations;

(v) to institute, and defend in, legal proceedings; and

(vi) to perform all acts and functions as may be found necessary, expedient, suitable or proper for the furtherance, accomplishment or attainment of and/or all of the purpose and activities herein stated, or which

(vi) att vidta sådana andra åtgärder som kan gagna institutets mål och syften.

3. Institutets program och planer skall granskas och godkännas av dess styrelse, varvid hänsyn skall tas till utvecklings- och utvecklade länders behov samt till institutets möjlighet att tillgodose dessa behov.

## Artikel VII

### *Befogenhet*

1. Institutet skall ha följande befogenheter:

i) Motta, förvärva eller på annat sätt lagligen erhålla privilegier, licensrättigheter, koncessioner eller liknande rättigheter samt bistånd – finansiellt eller annat – från en statlig myndighet eller från en stiftelse, ett bolag, en sammanslutning, en person, en firma, en fond eller från något annat internationellt, regionalt eller nationellt håll som kan bidra till och är nödvändiga för att dess mål skall uppnås.

ii) Motta, förvärva eller på annat sätt lagligen erhålla bidrag bestående av sådan egendom, fast, lös eller bådadera, inbegripet medel och värdefullt lösöre eller värdesaker som kan användas eller är nödvändiga för att fullfölja institutets mål och verksamhet och för att äga, driva, förvalta, nyttja, sälja, överlåta eller avyttra nämnd egendom, från en statlig myndighet eller från en stiftelse, ett bolag, en sammanslutning, en person, en firma, en fond eller från något annat internationellt, regionalt eller nationellt håll genom donation, gåva, utbyte, borttestamentering av fast egendom, borttestamentering av lös egendom, köp eller arrende, antingen med full äganderätt eller med fideikommiss.

iii) Ingå avtal och kontrakt.

iv) Anställa personer i enlighet med institutets bestämmelser.

v) Väcka talan samt svara i talan.

vi) Utföra alla handlingar och uppgifter som kan vara nödvändiga, ändamålsenliga, lämpliga eller tillbörliga för befrämjande, fullbordande eller uppnående av alla syften och aktiviteter angivna här eller som när

shall appear, at any time, as conducive to or necessary and useful for the aims and activities of the Institute.

2. No part of the earnings of the Institute shall inure to the benefit of, or be distributable to, its trustees, officers, or other private persons, except that the Institute shall be authorized and empowered to pay reasonable compensation for services rendered and to make payments and distributions in furtherance of the aims set forth in Article IV hereof.

#### Article VIII

##### *Organs*

The organs of the Institute shall be:

- (i) The Board of Trustees; and
- (ii) The Director and staff.

#### Article IX

##### *Composition of the Board*

1. The Board shall consist of not less than thirteen nor more than seventeen members, selected as follows:

(i) up to ten members-at-large elected by the Board. Regard shall be paid especially to proposed members' professional experience and qualifications, to appropriate geographical distribution, to agencies and countries which have concern for and provide substantial support to the Institute, or to countries where major facilities are located;

(ii) two members appointed by the host country;

(iii) two members appointed by WHO;

(iv) one member elected by the Board upon the recommendation of UNDP;

(v) the Executive Secretary of the CVI, or his/her representative, as a member ex-officio; and

(vi) the Director of the Institute as a member ex-officio.

2. Member-at-large shall be appointed for terms of no more than three years as determined by the Board in advance of the appointment. In the case of vacancy of members-at-large by reason of their retirement, death, incapacity, or any other cause, the Board shall

som helst skall anses kunna befrämja eller vara nödvändiga och användbara för institutets mål och verksamhet.

2. Ingen del av institutets inkomster skall utfalla till förmån för eller delas ut till ledamöterna i institutets förvaltningsstyrelse, institutets tjänstemän eller andra privatpersoner, med undantag av att institutet skall vara bemyndigat och ha befogenhet att utbetala skälig ersättning för utförda tjänster samt att göra utbetalningar och utdelningar som gynnar de i artikel 4 angivna målen.

#### Artikel VIII

##### *Organ*

Institutet skall ha följande organ:

- i) Förvaltningsstyrelse.
- ii) Direktör och personal.

#### Artikel IX

##### *Styrelsens sammansättning*

1. Styrelsen skall bestå av lägst 13 och högst 17 medlemmar, valda enligt följande:

i) Högst 10 medlemmar med särskild representativitet, valda av styrelsen. Hänsyn skall särskilt tas till föreslagna medlemmars yrkeserfarenhet och kvalifikationer, till lämplig geografisk spridning, till organ och länder som är engagerade i och ger betydande stöd till institutet eller till länder där större anläggningar är belägna.

ii) Två medlemmar utsedda av värdlandet.

iii) Två medlemmar utsedda av WHO.

iv) En medlem vald av styrelsen på rekommendation av UNDP.

v) CVI:s exekutivsekreterare eller hans eller hennes ombud som medlem ex officio.

vi) Institutets direktör som medlem ex officio.

2. En medlem med särskild representativitet skall utses för mandatperioder om högst tre år i enlighet med det beslut som fattats av styrelsen före utseendet. När vakans uppstår på grund av medlems med särskild representativitet pensionering, dödsfall, oförmåga eller annan orsak

fill the vacancy in the same manner as the original appointment. A new member appointed to replace a member during the latter's term, may be appointed for the remaining term of the member being replaced. He/she is eligible to serve two additional terms.

3. The members of the Board are eligible for reappointment to a second term, but shall not serve more than two successive terms, except that the member elected as Chairperson may have his/her term extended by the Board in order to coincide with his/her appointment as Chairperson.

4. The members of the Board, other than the members serving ex-officio and the members appointed by the host country and WHO, shall serve in a personal capacity and are not considered, nor do they act, as official representatives of governments or organizations.

5. The term of office and the selection of the members appointed by the Government of the host country (hereinafter referred to as the "Government") will be determined by the Government.

#### Article X

##### *Functions and powers of the Board*

1. The Board shall be responsible for all the affairs of the Institute. Its role, among other things, shall be to ensure that:

(i) the Institute follows objectives, programmes and plans that are consistent with its aims and with the broad goals and objectives of the CVI; and

(ii) the Institute is managed effectively by the Director in harmony with the agreed objectives, programmes and budgets, and in accordance with legal and regulatory requirements.

2. To this end, the Board shall:

(i) define objectives, approve plans to meet the Institute's aims and monitor the achievement of these aims;

(ii) specify policies to be followed by the Director in pursuing the specified objectives;

(iii) ensure the Institute's cost-effectiveness, financial integrity, and accountability;

skall styrelsen fylla vakansen på samma sätt som vid det ursprungliga utseendet. En ny medlem som utsetts att ersätta en medlem under den senares mandattid kan utses för den ersatta medlemmens återstående mandattid. Den nya medlemmen kan väljas för två ytterligare mandatperioder.

3. Styrelsens medlemmar kan väljas för en andra mandatperiod men får inte sitta i styrelsen under mer än två på varandra följande mandatperioder, bortsett från att en medlem som valts till ordförande kan få sin mandatperiod förlängd av styrelsen så att den sammanfaller med medlemmens ordförandeskap.

4. Styrelsens medlemmar som inte är medlemmar ex officio samt medlemmar utsedda av värdlandet och WHO skall sitta i styrelsen i sin personliga kapacitet och skall varken anses vara eller fungera som officiella representanter för regeringar eller organisationer.

5. Mandatperioden för och valet av de medlemmar som värdlandets regering (nedan kallad regeringen) utsett skall fastställas av regeringen.

#### Artikel X

##### *Styrelsens uppgifter och befogenheter*

1. Styrelsen skall ansvara för institutets alla frågor. Dess roll skall bl.a. vara att säkerställa att

i) institutet följer de syften, program och planer som överensstämmer med dess målsättning samt med CVI:s övergripande mål och syften, och att

ii) institutet drivs effektivt av direktören i enlighet med överenskomna syften, program och budgetar samt enligt rättsliga och reglementsenliga krav.

2. För detta ändamål skall styrelsen

i) fastställa syften, godkänna planer som skall svara mot institutets mål och kontrollera att dessa mål uppnås,

ii) ange de principer som direktören skall följa för att de angivna syftena skall uppnås,

iii) säkerställa institutets kostnadseffektivitet, finansiella integritet och ansvarsskyldighet,

(iv) approve the Institute's programme and budget;

(v) appoint an external auditor and approve an annual audit plan;

(vi) approve the Institute's broad organizational framework;

(vii) approve personnel policies including scales of salaries and benefits;

(viii) approve the Institute's fund raising and resource mobilization strategies, policies and programmes, and promote such fund raising and resource mobilization activities;

(ix) maintain the composition of the Board with respect to expertise needed to discharge the full range of its responsibilities, monitor the performance of staff and evaluate the Institute's performance; and

(x) perform all other acts that may be considered necessary, suitable and proper for the attainment of the aims of the Institute as set forth in Article IV hereof.

3. The Board may designate an Executive Committee of its members which shall have the power to act for the Board in the interim between Board meetings, and on matters which the Board delegates to it. All interim actions of the Executive Committee shall be reported to the full Board at its next meeting. The Executive Committee shall be comprised of five members of the Board. The Director and a least one ex-officio member of the host country shall serve as members of the Executive Committee.

4. The Board may establish such other subsidiary Committees as it deems necessary for the performance of its functions.

#### Article XI

##### *Procedures of the Board*

1. The Board shall elect one member except the Director as Chairperson. The normal term of the Chairperson shall be three years. The Board may re-elect its Chairperson for a second term.

2. The Board shall also elect a Vice-Chairperson, a Secretary and a Treasurer. The normal terms of these officers shall be three years. They are eligible for re-election.

iv) godkänna institutets program och budget,

v) utse en extern revisor och godkänna en årlig revisionsplan,

vi) godkänna institutets vida organisatoriska struktur,

vii) godkänna personalpolitik, inbegripet löne- och förmånstariffer och förmåner,

viii) godkänna institutets strategi för att införskaffa medel och erhålla resurser och godkänna institutets principer och program samt främja detta införskaffande,

ix) upprätthålla styrelsens sammansättning med avseende på den sakkunskap som krävs för att institutet skall kunna uppfylla sitt ansvar inom alla sina områden, kontrollera personalens arbete samt utvärdera institutets verksamhet, och

x) vidta alla andra åtgärder som kan anses nödvändiga, lämpliga och tillbörliga för att uppnå institutets mål i enlighet med artikel IV i denna stadga.

3. Styrelsen kan utse en exekutivkommitté bland sina medlemmar som mellan styrelsens möten skall vara bemyndigad att handla på styrelsens vägnar och i frågor som styrelsen delegerat till kommittén. En redogörelse för alla interimsåtgärder som exekutivkommittén vidtar skall delges samtliga styrelsemedlemmar vid styrelsens nästa möte. Exekutivkommittén skall bestå av fem medlemmar från styrelsen. Direktören och minst en medlem ex officio från värdlandet skall vara medlemmar av exekutivkommittén.

4. Styrelsen kan upprätta sådana andra underkommittéer som den anser nödvändiga för att kunna utföra sina uppgifter.

#### Artikel XI

##### *Styrelsens förfarande*

1. Styrelsen skall, med undantag av direktören, välja en medlem till ordförande. Ordförandens mandattid skall normalt vara tre år. Styrelsen kan återvälja sin ordförande för en andra mandatperiod.

2. Styrelsen skall även välja en vice ordförande, en sekreterare och en kassör. Mandattiden för dessa befattningshavare skall normalt vara tre år. De kan återväljas.

3. The Board shall meet at least once annually.

4. The Board shall adopt its own rules of procedure.

5. The majority of the members shall constitute a quorum for Board meetings.

#### Article XII

##### *Voting by the Board*

Normally, the Board shall operate by consensus. However, if the Chairperson determines the need for a vote, the following shall apply:

(i) each member of the Board has one vote; and

(ii) decisions of the Board shall be made by a majority of the members present except as specified otherwise in this Constitution.

#### Article XIII

##### *Appointment of the Director*

The Board shall appoint the Director, and determine his/her terms of office and any cause for termination by a two-thirds majority of members present and voting.

#### Article XIV

##### *Functions and powers of the Director*

1. The Director shall be responsible to the Board for the operation and management of the Institute and for ensuring that its programmes and objectives are properly developed and carried out. The Director shall take the lead in fund raising and resources mobilization for the Institute. He/she is the chief executive officer of the Institute.

2. The Director shall implement the policies determined by the Board, follow the guidelines laid down by the Board for the functioning of the Institute and carry out the directions of the Board. Specifically, the Director, in consultation with the Board, shall:

(i) develop a strategic plan for the operation of the Institute for Board consideration

3. Styrelsen skall sammanträda minst en gång per år.

4. Styrelsen skall anta sin egen arbetsordning.

5. För beslutsmässighet vid styrelsens sammanträden krävs närvaro av en majoritet av medlemmarna.

#### Artikel XII

##### *Omröstning i styrelsen*

Styrelsen skall i normala fall fatta sina beslut i samförstånd. Dock skall följande gälla om ordföranden finner att omröstning krävs:

i) Varje medlem i styrelsen har en röst.

ii) Styrelsens beslut skall fattas med en majoritet av de närvarande medlemmarna, med undantag av vad som annars anges i denna stadga.

#### Artikel XIII

##### *Utseende av direktören*

Styrelsen skall med två tredjedelars majoritet av de närvarande och röstande medlemmarna utse direktören och fastställa hans eller hennes mandattid och varje anledning till uppsägning.

#### Artikel XIV

##### *Direktörens uppgifter och befogenheter*

1. Direktören skall inför styrelsen vara ansvarig för institutets verksamhet och ledning samt säkerställa att dess program och syfte är utarbetade och genomförda på ett korrekt sätt. Direktören skall leda institutets införskaffande av medel och erhållande av resurser. Han eller hon är institutets verkställande chef.

2. Direktören skall genomföra de handlingsprogram som fastställts av styrelsen, följa de riktlinjer som styrelsen utarbetat för institutets verksamhet och utföra de av styrelsen ålagda uppgifterna. Direktören skall i samråd med styrelsen framför allt

i) utarbeta en strategisk plan för institutets verksamhet, som skall behandlas och god-

and approval, and keep this plan under continuing review;

(ii) develop programmes and budgets, and prepare the Institute's annual report;

(iii) supervise the planning and direction of the Institute's research, developmental and educational activities to ensure effective implementation;

(iv) recruit and manage highly qualified staff;

(v) keep and have available the strategic plan, programmes and budgets for review by the Board on a regular basis;

(vi) keep the Chairperson of the Board advised on matters of consequence that relate to the Institute; and

(vii) perform such other functions as are delegated to him/her by the Board.

3. The Director shall be the legal representative of the Institute. He/she shall sign all deeds, contracts, agreements, treaties and other legal documents which are necessary to ensure the normal operation of the Institute. The Board may determine the extent to which these powers may be delegated by the Director. Contracts, agreements and treaties which affect the governance, objectives, location, expansions or dissolution of the Institute, or major issues concerning the relationship to the host country shall be subject to approval by the Board.

## Article XV

### *Staffing*

1. The staff shall be appointed by the Director in accordance with staff regulations to be approved by the Board.

2. The paramount consideration in the employment of staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of quality, integrity, efficiency, and competence.

3. Salary scales, insurance, pension schemes and other terms of employment shall be laid down in staff regulations, and shall in principle be internationally competitive and comparable with those of the United Nations and affiliated

kännas av styrelsen, och fortlöpande se över denna plan,

ii) utveckla program och budgetar samt utarbeta institutets verksamhetsberättelse,

iii) övervaka planeringen av och inriktningen på institutets forsknings-, utvecklings- och utbildningsverksamhet för att säkerställa ett effektivt genomförande,

iv) rekrytera och leda högt kvalificerad personal,

v) upprätthålla den strategiska planen, programmet och budgetarna och hålla dessa tillgängliga för styrelsens regelbundna granskning.

vi) hålla styrelsens ordförande underrättad om frågor som är av betydelse för institutet, och

vii) utföra sådana andra uppgifter som styrelsen delegerat till direktören.

3. Direktören skall vara institutets juridiske företrädare. Direktören skall underteckna alla handlingar, kontrakt, överenskommelser, fördrag och andra rättshandlingar som krävs för att säkerställa institutets normala verksamhet. Styrelsen kan bestämma i vilken omfattning direktören får delegera dessa befogenheter. Kontrakt, överenskommelser och fördrag som inverkar på institutets ledning, syfte, förläggning, utökning eller upplösning eller som inverkar på väsentliga frågor rörande förhållandet till värdlandet skall vara föremål för styrelsens godkännande.

## Artikel XV

### *Bemannning*

1. Direktören skall utse personalen i enlighet med det av styrelsen godkända personalreglementet.

2. Vid anställning av personal och fastställande av tjänstevillkor skall största vikt läggas vid nödvändigheten av att säkra högsta kvalitet, oförvitlighet, effektivitet och kompetens.

3. Lönetariffer, försäkringar, pensionssystem och andra anställningsvillkor skall fastslås i personalreglementet och skall i huvudsak vara internationellt konkurrenskraftiga och jämförbara med vad som gäller inom Förenta natio-

institutions and other relevant international organizations.

#### Article XVI

##### *Financing*

1. The budget of the Institute shall be funded by member states, international organizations and other public or private agencies and institutions, including members of the CVI, who wish to make financial and other voluntary contributions to it. The Institute may receive contributions from other sources. It may also receive contributions and gifts towards the establishment of an endowment programme.

2. The financial operations of the Institute shall be governed by financial regulations to be adopted by the Board.

3. The budget of the Institute is approved annually by the Board.

4. An annual audit of the operations of the Institute shall be conducted by an independent international accounting firm appointed by the Board upon recommendation of the Director. The results of such audits shall be made available by the Director to the Board for its consideration. Following the approval by the Board, the audit report shall be circulated to parties contributing to the Institute.

#### Article XVII

##### *Privileges and immunities*

1. The Institute shall conclude with the Government a Headquarters Agreement relating to the facilities, privileges and immunities which the Institute, the members of the Board of Trustees, the Director and staff of the Institute, and the experts performing missions on behalf of the Institute, will receive while in Korea for the purpose of exercising official duties.

2. The Institute may conclude with other states an agreement relating to the facilities, privileges and immunities which the Institute, the members of its Board of Trustees, the Director and staff of the Institute, and the experts performing missions on behalf of the Institute, will receive while in their territories for the purpose of exercising official duties.

nera och därtill knutna institutioner samt andra relevanta internationella organisationer.

#### Artikel XVI

##### *Finansiering*

1. Institutets budget skall finansieras av medlemsstater, internationella organisationer och andra offentliga eller privata organ och institutioner, däri inbegripet CVI:s medlemmar som önskar ge finansiella och andra frivilliga bidrag till denna budget. Institutet får mottaga bidrag från andra bidragsgivare. Det får även ta emot bidrag och gåvor för att upprätta ett donationsprogram.

2. Institutets ekonomiska verksamhet skall regleras av de finansiella bestämmelser som styrelsen skall anta.

3. Styrelsen skall årligen godkänna institutets budget.

4. En oberoende internationell revisionsbyrå, som styrelsen utsett på direktörens rekommendation, skall varje år genomföra en granskning av räkenskaperna rörande institutets verksamhet. Direktören skall göra det möjligt för styrelsen att ta del av sådana granskningsresultat för att den skall kunna beakta dessa. Granskningsrapporten skall efter styrelsens godkännande delges de parter som ger bidrag till institutet.

#### Artikel XVII

##### *Immunitet och privilegier*

1. Institutet skall ingå ett högkvartersavtal med regeringen om de lättnader, den immunitet och de privilegier som institutet, förvaltningsstyrelsens medlemmar, institutets direktör och personal samt de experter som utför uppdrag för institutets räkning skall åtnjuta då de befinner sig i Korea för att utöva sina officiella uppdrag.

2. Institutet får ingå avtal med andra stater om de lättnader, den immunitet och de privilegier som institutet, förvaltningsstyrelsens medlemmar, institutets direktör och personal samt de experter som utför uppdrag för institutets räkning skall åtnjuta då de befinner sig inom dessa staters territorier för att utöva sina officiella uppdrag.

3. The privileges and immunities are granted in the interest of the Institute and not for personal benefit. The Board of Trustees shall have the right to waive the privileges and immunities.

#### Article XVIII

##### *Relationship with other organizations*

In order to achieve its objectives in the most efficient way, the Institute may enter into agreements for cooperation with relevant national, regional or international organizations, foundations and associations, both public and private.

#### Article XIX

##### *Disputes resolution*

The Institute shall make provisions for appropriate modes of settlement including arbitration of disputes between the Institute and its staff or among its staff.

#### Article XX

##### *Amendments*

1. This constitution may be amended by the Board by a two-thirds majority of all voting members, provided notice of such a proposed amendment together with its full text shall have been mailed to all members of the Board at least four weeks in advance of the meeting, or such notice is waived by all members of the Board.

2. Such an amendment shall take effect immediately after having been adopted by the voting members under the procedure outlined in paragraph 1.

#### Article XXI

##### *Dissolution*

1. The Institute may be dissolved by a three-fourths majority of all voting members of the Board, if it is determined that the purposes of the Institute have been achieved to a satisfactory degree or if it is determined that the Institute will no longer be able to function effectively.

3. Immunitet och privilegier beviljas i institutets intresse och inte som en personlig förmån. Förvaltningsstyrelsen skall ha rätt att upphäva denna immunitet och dessa privilegier.

#### Artikel XVIII

##### *Förhållande till andra organisationer*

För att så effektivt som möjligt uppnå sina syften får institutet ingå samarbetsavtal med lämpliga offentliga och privata nationella, regionala eller internationella organisationer, fonder och sammanslutningar.

#### Artikel XIX

##### *Twistlösning*

Institutet skall ombesörja lämpliga former av tvistlösning, inbegripet medling mellan institutet och dess anställda eller mellan de anställda.

#### Artikel XX

##### *Ändringar*

1. Denna stadga kan ändras av styrelsen med två tredjedelars majoritet av samtliga röstande medlemmar, förutsatt att meddelande om sådant ändringsförslag tillsammans med den fullständiga texten har sänts till samtliga styrelsemedlemmar minst fyra veckor före mötet eller om samtliga röstande styrelsemedlemmar bortser från sådant meddelande.

2. Sådan ändring träder i kraft omedelbart efter det att den antagits av de röstande medlemmarna i enlighet med vad som stadgas i punkt 1.

#### Artikel XXI

##### *Upplösning*

1. Institutet kan upplösas med tre fjärdedelars majoritet av samtliga röstande styrelsemedlemmar, om det fastställts att institutets syften har uppnåtts i tillräckligt hög grad eller om det fastställts att institutet inte längre kan verka effektivt.



2. In the case of dissolution, any land, physical plant and other assets situated in the host country and other countries, and made available to the Institute by the Government, and permanent fixed capital improvements thereon shall revert to the Government. The other assets of the Institute shall be transferred to such countries for use for similar purposes or distributed to institutions having purposes similar to those of the Institute in the respective countries after agreement between the governments of those countries and the Board in consultation with the Government.

2. Om institutet upplöses, skall mark, fysiska anläggningar och andra tillgångar belägna i värdlandet och i andra länder och som regeringen ställt till institutets förfogande och förbättringar av därpå bestående liggande fast kapital återgå till regeringen. Institutets övriga tillgångar skall överföras till sådana länder för att användas i likartat syfte eller delas ut till institutioner som bedriver likartad verksamhet som institutet i respektive länder efter det att regeringarna i dessa länder och styrelsen har samtyckt därtill i samråd med regeringen.













